

# Inhaltsverzeichnis

Hartwig KALVERKÄMPER (Berlin) Die Translation als interkulturelle Praxis in wissenschaftlicher Reflexion: <i>Leistungen – VorUrteile – Argumente – Klarstellungen</i> anlässlich 120 Jahre Berliner universitärer Erfolgsgeschichte zum Dolmetschen und Übersetzen und deren mutwilliger Beendigung an der Humboldt-Universität im Jubiläumsjahr. Zugleich <b>Einführung</b> in den Symposiumsband	13
<b>Grußwort</b> des <i>Schirmherrn des Symposiums</i> , Bundesminister des Auswärtigen Dr. Frank-Walter STEINMEIER und des <i>Leiters des Sprachendienstes des Auswärtigen Amtes</i> , Vortragender Legationsrat I. Klasse Antonio REDA	59

## I. Translationswissenschaftliche Theorie

### *I.1. Holistische Sichtweisen auf den kommunikativen Prozess sowie Modell-konstitutive Innovationen*

Hartwig KALVERKÄMPER (Berlin) Das wissenschaftstheoretische Paradigma der Translationswissenschaft und ihr gesellschaftlicher Kontext	65
Erich PRUNČ (Graz) Was haben Chamäleons den TranslatorInnen zu sagen	115
Yvonne GRIESEL (Berlin) Translationshybride zwischen Theorie und Praxis	139
Klaus KAINDL (Wien) Übersetzung als gesellschaftliches Phänomen: Soziologische Ansätze in der Übersetzungswissenschaft	155
Klaus-Dieter BAUMANN (Leipzig) Fachdenkstrategien als translato-logisches Phänomen. Erste Näherungen	169

- Larisa SCHIPPEL (Berlin)  
Vom Mehrwert des Dritten – oder:  
Der sichtbare Übersetzer 195
- Andrea WURM (Saarbrücken)  
Übersetzungsgeschichte als Kulturgeschichte  
am Beispiel des Konzepts 'Translatorische Wirkung' 211

### ***1.2. Text als Original und als Translat***

- Valentyna OSTAPENKO (Berlin)  
Relationen zwischen den Textsorten im Textsortennetz 227
- Bettina SEIFRIED (Berlin)  
Bewegung auf der Brücke:  
Sprachliche Hybridität in der Übersetzung 241
- Dorotà BEREZA (Berlin)  
Die Neuübersetzung –  
Ausdruck des Wandels in der Translationskultur 259
- Ludmila VELIČKOVA (Woronesh)  
Prosodie und Emotion in der interkulturellen Kommunikation:  
Störungsquellen 275
- Alexander KÜNZLI (Zürich – Winterthur)  
Qualität in der Übersetzungsrevision –  
eine empirische Studie 291

### ***1.3. Text als Angebot an Rezipient im Original und Translat***

- Maria KRYSZTOFIAK (Poznań)  
Stereotype als Stifter von Missverständnissen  
in der Übersetzung 305
- Vlasta KUČIŠ (Maribor)  
Translatorische interkulturelle Kompetenz –  
am Beispiel der Arbeitszeugnisse 317

Brigitte HORN-HELF (Mainz – Germersheim) Übersetzungskompetenz – diachron betrachtet: der "Adressat" im Spiegel fachlicher Translate	333
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

#### ***I.4. Text als Autor-Entscheidung im Original und Translat***

Oksana BONDARENKO (Berlin) Die Rolle des Translators bei der Lokalisierung internationaler Werbung	349
----------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

## **II. Translatorische Praxis**

### ***II.1. Textuelle Herausforderungen und professionelle Strategien***

Regina BOUCHEHRI (Berlin) Titel im TV-Alltag. Zur Translation der Titel amerikanischer Serien im deutschen Fernsehen	365
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Natalia FENENKO / Ludmilla GRIŠAEVA (Woronesh) Ausdrucksformen für semantische Synästhesien und Übersetzerstrategien	389
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Ina MÜLLER (Magdeburg) Die Übersetzung von <i>Abstracts</i> als System: Wege zu einer objektiveren Übersetzungskritik	407
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

### ***II.2. Fachliches Übersetzen / Dolmetschen***

Alena ĎURICOVÁ (Banská Bystrica) Rechtstext als Objekt der Tätigkeit des Übersetzers	423
-----------------------------------------------------------------------------------------	-----

Reneta KILEVA-STAMENOVA (Sofia) Probleme bei der Übersetzung von Printmedientexten im Sprachenpaar Bulgarisch und Deutsch	437
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Henrike TÄUSCHER (Zürich)  
Fachlichkeit in der deutschen und französischen  
Anzeigenwerbung für Laien 451

Sigrun COMATI (Rüsselsheim)  
Vom Leben mit der Differenz 479

### ***II.3. Literarisches Übersetzen***

Karolina KĘSICKA (Poznań)  
Adaption literarischer Texte.  
Interpretation, Übersetzung, intermedialer Transfer 491

Carmen GÓMEZ GARCÍA (Aranjuez)  
Eichendorff als Übersetzer einer romantischen Vorstellung 503

Georg KREMnitz (Wien)  
Besondere Probleme der (literarischen) Übersetzung  
in und aus "Kleinsprachen": Das Beispiel des Okzitanischen 517

Belén SANTANA (Salamanca)  
Julia Francks *Lagerfeuer* –  
eine deutsch-deutsche Übersetzung auf Spanisch, oder:  
Der Versuch einer Annäherung zwischen  
Theorie und Praxis des literarischen Übersetzens 529

Natalya REINHOLD (Moscow)  
On the Old and New Translations of Leo Tolstoy's Work into English 547

### ***II.4. Interkultureller Transfer von Wissen durch Lexikographie***

Lutz HOEPNER (Berlin)  
Wörterbücher in Zeiten des Internet.  
Eine Untersuchung zur Wörterbuchverwendung  
unter Translationsfachleuten 563

### III. Translation in Institution und Organisation

#### III.1. Konzeptionen, Programme, Ortungen

- Anna DUSZAK (Warsaw)  
University and translation:  
reconciling the irreconcilable? 579
- Elisabeth GIBBELS (Berlin)  
*Translating Humboldt into the 21st Century –*  
Die Translationswissenschaft im universitären Kontext  
von Wilhelm von Humboldts Bildungsidealen 591

#### III.2. Übersetzen im Kontext von Lehre und Lernen

- Gyde HANSEN (Kopenhagen)  
Übersetzungsprozesse im Studium und im Beruf.  
Eine empirische Langzeitstudie 607
- Mária VAJIČKOVÁ (Bratislava)  
Translatorenausbildung in der Slowakei im 21. Jahrhundert 625
- Tatjana YUDINA (Moskau)  
Zur Geschichte der Translationswissenschaft  
an der Moskauer Universität:  
Methodische Ansätze im 18. Jahrhundert 633
- Britta OERTEL / Brigitte RESNIK (Berlin)  
120 Jahre Dolmetscher- und Übersetzer Ausbildung  
an der Berliner Universität: 1887–2007.  
Eine **DOKUMENTATION** 641

Hartwig KALVERKÄMPER (Berlin)

**ἘΠΙΛΟΓΟΣ** *Epílogos* – **Thesen • Konsequenzen • Fakt** 675

**Die Beiträgerinnen und Beiträger** 689